

Idioma B per a traductors i intèrprets 1 (francès)

2015/2016

Codi: 101481

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1

Professor de contacte

Nom: Cecilia Debergh

Correu electrònic: Cecilia.Debergh@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Prerequisites

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

- Pot comprendre instruccions en les classes i les tasques que dona un professor.
- Pot anotar informació en una conferència si és més o menys dictada.
- Pot comprendre, amb certa ajuda, instruccions i missatges bàsics com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.

Nivell de domini de la llengua exigit:

Idioma Francès: Nivell IIIndar B1.2 MECE (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció de l'assignatura es desenvolupa les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE5 MCRE-FTI B2.1)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE6 MCRE-FTI B1.2)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE7 MCRE-FTI B1.1)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

Contenus pragmatiques:

- Écrire une lettre de motivation
- Évoquer le passé
- Exprimer des rapports de temps
- Retracer son histoire et son parcours
- Apprendre à rédiger une (auto)biographie
- Exprimer des sentiments
- Exprimer et défendre son point de vue
- Prendre part à un débat, argumenter
- Exposer un problème lié à une situation de la vie quotidienne
- Présenter un exposé
- Faire un résumé
- Demander des informations et des précisions
- Exprimer son intérêt
- Exprimer des souhaits, des buts, des intentions

- Exposer et développer son point de vue à l'écrit

Contenus linguistiques:

- Origines grecques et latines des mots français
- Le langage imagé de la rue
- Les temps du passé
- L'accord des participes passés
- Les articulateurs de temps
- L'expression des sentiments
- Le subjonctif: divers emplois
- L'expression de la certitude et du doute
- Lexique du corps
- Lexique des sentiments
- La qualification
- Le passif, la forme passive pronominale
- La cause, la conséquence
- La concession, l'opposition
- Préfixes et suffixes
- Noms composés
- Expressions de souhait
- L'implicite
- Expressions de but

Obs.: Les contenus indiqués restent orientatifs et pourront être adaptés en fonction du profil et du rythme des étudiants.

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en idioma estranger francès i es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, de l'altra, les competències lingüístiques especials en francès com llengua de treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs.
3. El tractament de problemes lingüístics i interculturals (B-A) freqüents manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. Introducció a la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuels.
5. El perfeccionament de la producció textual en francès i la revisió de textos defectuosos;
6. Realització de tasques comunicatives orals i escrites diverses.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides

Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	2, 4, 8
Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de producció escrita	25	1	3, 6, 10
Realització d'activitats de comprensió oral i interacció oral	15	0,6	1, 5, 12, 13
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'activitats de exercicis orals i escrits	13	0,52	2, 4, 6, 8, 11
Tipus: Autònomes			
Preparación y realización de actividades de producción escrita	40	1,6	10, 14
Realització d'activitats de comprensió lectora	34,5	1,38	2, 4, 8

Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència. Ara bé, en el cas que l'alumne/a tingui més d'una competència amb una nota igual o inferior a 4, l'assignatura quedarà suspesa.

- Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de treball o de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa, només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball avaluable.

- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

- Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables (llarga enfermetat, etc.)

- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9.

- En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Es considera un No Presentat quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.

Nota: L'informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió de text	10%	1	0,04	2, 8

Comprensió de text redacció d'un text de tipus argumentatiu	20%	2	0,08	2, 4, 6, 8, 10
Comprensió oral global i detallada	10%	1	0,04	1, 5, 9
Prova d'expressió oral	15%	0,5	0,02	1, 7, 12, 13
Redacció preparada	10%	1	0,04	3, 10, 11
Respostes a un qüestionari sobre un llibre llegit (comprensió escrita)	15%	1	0,04	2, 4, 8
Test lexicogramatical	20%	1	0,04	2, 3

Bibliografia

Cf Campus Virtual de l'assignatura: <https://cv2008.uab.cat/>